

Guia docent: Japonès I

1. Dades de l'assignatura

Nom de l'assignatura	Japonès 1
Codi	101574
Crèdits ECTS	12
Curs i període	2009-10/1r semestre
Horari	Dl.-dm. 9:30-11:30, dm. 12:00-14:00
Lloc on s'imparteix	FTI
Llengües	Japonès, català/castellà
Responsables	Minoru Shiraishi i Makiko Fukuda

2. Equip docent

Nom del professor	Minoru Shiraishi
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1009
Telèfon	93.581.24.67
Correu electrònic	minoru.shiraishi@uab.cat
Horari de tutories	

Nom del professor	Makiko Fukuda
Departament	Traducció i Interpretació
Universitat	Universitat Autònoma de Barcelona
Despatx	K-1013
Telèfon	93.581.33.75
Correu electrònic	makiko.fukuda@uab.cat
Horari de tutories	

3. Prerequisits

L'aprenentatge de la llengua japonesa s'inicia, en aquesta assignatura, a partir de zero, i per tant no és necessari que l'alumne en tingui cap coneixement previ. Atès que molts materials publicats en paper o en xarxa empren l'anglès com a llengua vehicular, és útil, però no pas imprescindible, que l'estudiant conegui aquesta llengua.

4. Contextualització i objectius formatius de l'assignatura

La funció d'aquesta assignatura és iniciar l'estudiant en el coneixement dels aspectes més bàsics i essencials de l'estructura fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa, i treballar les quatre destreses comunicatives bàsiques. És essencial que els alumnes assimilin els continguts que s'hi treballen per tal de continuar l'aprenentatge de la llengua japonesa al segon semestre del mateix curs —Japonès II— i als cursos següents del Grau, tant en aquelles assignatures centrades en el coneixement de l'idioma com en aquelles que en fan un ús vehicular, com ara Text i context I i II.

5. Competències i resultats d'aprenentatge de l'assignatura

Competències específiques

(E1) Conèixer i comprendre les estructures fonètica, morfològica, lèxica, sintàctica, semàntica i pragmàtica de la llengua japonesa

(E8) Aplicar coneixements lingüístics, culturals i temàtics per comprendre i comunicar oralment i per escrit en llengua japonesa.

(E17) Expressar-se oralment i per escrit en llengua japonesa.

(E20) Aplicar estratègies per resoldre problemes de comprensió de qualsevol tema exposat en llengua japonesa, sigui especialitzat o no.

Competències generals

(G2) Desenvolupar estratègies d'aprenentatge autònom.

Competències transversals

(T2) Ser flexible i saber adaptar-se a noves situacions.

6. Continguts de l'assignatura

- Introduir algunes de les estructures sintàctiques més bàsiques i essencials de la llengua japonesa, així com el vocabulari essencial d'algunes àrees de la vida quotidiana. Familiarització amb l'estructura fonològica del japonès.
- Interaccionar oralment en algunes situacions quotidianes molt acotades (saludar, presentar-se, demanar en una botiga o restaurant, etc.).
- Donar oralment algunes informacions sobre si mateix (lloc d'origen, data de naixement, família, etc.)
- Coneixement i domini dels sil·labaris *hiragana* i *katakana* i d'uns trenta caràcters xinesos.
- Llegir textos de naturalesa didàctica molt curts i senzills relacionats amb els camps semàntics i àmbits quotidians tractats, o bé alguns textos més complexos per extreure'n informacions concretes.
- Escriure textos molt breus donant informacions puntuals.

7. Metodologia docent i activitats formatives

El treball, a l'aula, s'articularà al voltant dels dos llibres de text que s'empraran fonamentalment: *Minna no Nihongo I* i *Basic Kanji Book I* (vegeu la bibliografia). Els continguts es tractaran, amb petites variacions, seguint la seqüència: introducció – assimilació (exercicis de gramàtica i estructura, més mecànics) – ús comunicatiu. L'èmfasi més gran, a l'aula, es dedicarà a la presentació i explicació dels continguts, d'una banda, i a la pràctica de les destreses comunicatives, de l'altra. Aquelles tasques que es poden fer individualment i que exigeixen una inversió de temps més gran, com la

lectura de textos o l'escriptura de redaccions, es faran, com a norma general, com a deures, que seran recollits i avaluats o bé corregits a classe.

S'esperarà que els alumnes no solament adquireixin un domini mecànic o memorístic dels continguts lingüístics, sinó que també siguin capaços d'emprar-los a l'hora de comunicar-se efectivament. Es valorarà també el desenvolupament d'una actitud positiva en l'àmbit comunicatiu que permeti aprofitar al màxim els coneixements que es tenen per tal d'expressar-se o d'intentar entendre textos orals i escrits en japonès (l'ús de fragments de pel·lícules a l'aula, per exemple, està pensada amb aquesta finalitat).

S'intentarà que la major part de tasques supervisades (deures i tasques d'avaluació) es puguin dur a terme durant la part final de la setmana, quan no hi ha classes, però l'alumne ha de tenir present que els continguts presentats en cada classe han d'haver estat mínimament assimilats a la classe següent, per tal que la classe pugui avançar. També cal tenir en compte que l'alumne ha de dedicar un nombre considerable d'hores a treballar de manera autònoma per tal d'assimilar els continguts presentats a la classe.

Tipus d'act.	Activitat	Hores	Resultats d'aprenentatge
Dirigides	Introducció de matèria nova	15h	(E1)
	Ex. gramaticals (oral/escrit)	22h 30'	(E1)
	Ex. comunicatius (oral/escrit)	15h	(E8)
	Expressió oral	7h 30'	(E17)
	Comprensió oral	7h 30'	(E8)
	Comprensió escrita (kanji)	7h 30'	(E8)
	Ús material audiovisual	7h 30'	(E8) (T2)
Supervisades	Exercicis escrits	15 h	(E1)
	Comprensió escrita (lectura)	7h 30'	(E8)
Autònomes	Estudi individual	90h 30'	(E1) (G2)

8. Avaluació

En principi, la nota final de l'alumne resultarà de la suma dels parcials següents:

- 30%: controls sobre el llibre de text
- 30%: controls de sil·labaris, kanji i vocabulari
- 20%: lliurament de tasques (redaccions, exercicis escrits, etc.)
- 20%: avaluació de les activitats a classe (realització d'activitats d'expressió i comprensió oral, participació a la classe, etc.)

Els controls es faran, en principi, els dimarts que hi hagi classe, o bé el dia que decideixi la majoria d'alumnes. Si algun estudiant no pot assistir a classe el dia que hi ha un control, n'ha d'informar el professor amb antelació, i fer el control, com a molt tard, el dilluns de la setmana següent.

Com a norma general, els exercicis per a l'avaluació s'hauran de lliurar, com a molt tard, el dimecres de la setmana següent a aquella en què s'hagin demanat; si no, no seran acceptats.

Una vegada acabades les classes, aquells alumnes que no hagin aprovat l'assignatura tindran el dret de fer un examen final que farà mitjana amb la nota que hagin obtingut durant l'avaluació continuada (cadascuna de les notes contarà un 50%).

Els alumnes que hagin aprovat també podran fer aquest examen amb la finalitat de millorar la nota, i comptaran amb l'avantatge que si la nota que obtenen en l'examen final no és superior a la de l'avaluació continuada, podran quedar-se amb la primera.

Es considerarà “no presentat” l'alumne que deixi de lliurar les tasques i fer els controls a partir de la sisena lliçó del llibre de text, que correspon, aproximadament, a l'equador de l'assignatura.

Activitats d'avaluació	Hores	Resultats d'aprenentatge
Controls a classe (sil·labaris, kanji, vocabulari)	7h 30'	(E1) (E8)
Exercicis escrits (gramàtica)	7h 30'	(E1)
Expressió escrita (redaccions)	7h 30'	(E17)
Examen final	[2 h]	(E1)

9. Bibliografia

1. Llibres de text

Els llibres de text que s'empraran habitualment a la classe, amb l'assumpció que els alumnes els tenen, són els dos següents:

Minna no Nihongo I. Tòquio: 3A Network, 1998.

Basic Kanji Book vol.1. Tòquio: Bonjinsha, 1990.

A més, s'empraran puntualment els llibres següents, complementaris de *Minna no Nihongo I*:

Minna no Nihongo. Kanji I (English Edition). Tòquio: 3A Network, 2000.

Minna no Nihongo. Llibre d'exercicis bàsics. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. Traducción y Notas Gramaticales. Tòquio: 3a network, 1999.

Minna no Nihongo. 初級で読めるトピック 25. Tòquio: 3a network, 2000.

Minna no Nihongo. 書いて覚える文型練習帳. Tòquio: 3a network, 2000.

2. Llibres de referència

2.1. Per a aquesta assignatura no és necessari que els alumnes tinguin un diccionari propi, però si en volen consultar algun, compten amb les opcions següents:

a) Castellà-japonès:

エンデルレ書店『西和辞典』(*Seiwa jiten*, Editorial Enderle Book Co.,Ltd.).

Diccionari amb *rôma-ji*, per a estudiants de nivell bàsic o intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Diccionario Básico japonés-español. Fundación Japón. Diccionari per a principiants, amb hiragana i *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'humanitats.

b) Japonès-castellà:

白水社 『和西辞典』 (*Diccionario japonés-español*, Hakusuisha, 2a edició). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi o superior, amb entrades en hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

三省堂 『クラウン和西辞典』 (*Crown Diccionario japonés-español*, Sanseidô). Diccionari per a alumnes de nivell intermedi i superior, amb entrades amb hiragana. Els exemples en japonès no disposen de *furigana*. Conté abundant informació visual.

c) Català-japonès / japonès-català:

Diccionari basic Català-japonès japonès-català. Diccionaris de l'Enciclopèdia Catalana. Nivell intermedi. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

d) Anglès- japonès:

English-Japanese dictionary in Rôma-ji. (Sôtakusha). Per a estudiants de nivells bàsic i intermedi, en *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

『ふりがな英和辞典』 *Kenkyuusha's Furigana English-Japanese Dictionary* (Kenkyûsha). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi, amb *furigana*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

e) Japonès-anglès:

Basic Japanese-English Dictionary (Japan Foundation). Per a estudiants de nivell bàsic i intermedi. ES troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.2. Per a qüestions puntuals, l'alumne pot trobar útil consultar les obres bibliogràfiques següents:

Effective Japanese Usage Guide. A Concise Explanation of Frequently Confused Words and Phrases. Kodansha. Per a estudiants de nivell intermedi. Conté explicacions en anglès i molts exemples en japonès amb traduccions sobre les diferències entre mots japonesos que és fàcil confondre. Les parts escrites en japonès tenen *furigana*, i les frases d'exemple també es transcriuen en *rôma-ji*. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

文化庁 『外国人のための基本語用例辞典』 *Dictionary of basic Japanese Usage for Foreigners* [Gaikokujin no tame no kihongo yôrei jiten], Agència d'Afers Culturals. Exemples de paraules relacionades. No té *furigana*, però bona part està escrit en hiragana. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Makino, S.; Tsutsui, M. *A Dictionary of Basic Japanese Grammar*. 『日本語基本文法辞典』 *The Japan Times*. Gramàtica de nivell inicial, amb explicacions en anglès i nombrosos exemples, que apareixen transcrits en rōmaji i traduïts. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

Matsuura, Junichi; Porta Fuentes, Lourdes. *Nihongo. Japonés para hispanohablantes. Bunpoo. Gramática*. Barcelona: Herder, 2002.

大修館 『日本語基本動詞用法辞典』 (Taishûkan: *Diccionari d'ús dels verbs bàsics de la llengua japonesa*) . Per a alumnes de nivell intermedi o intermedi-avançat. Explica els diferents usos dels verbs bàsics japonesos, i bona par tés escrita en japonès. Es troba a la Biblioteca d'Humanitats.

2.3. Per a l'estudi dels sil·labaris hiragana i katakana i dels caràcters xinesos o kanji, els alumnes poden trobar útils les obres següents:

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kana para recordar*. Barcelona: Herder, 2002.

Henshall, Kenneth G. *A Guide to Remembering Japanese Characters*. Boston: Tuttle Publishing, 2002.

Heisig, James W.; Bernabé, Marc; Calafell, Verònica. *Kanji para recordar*. Barcelona: Herder, 2003 i 2004 (2 volums).

10. Programació de l'assignatura

Setm.	Lliçó	Lliçó kanjis	Lliuraments*	Controls**
1-4	1	Hiragana	- Redacció 1 - Exercicis lliçó 1	
	2	Hiragana / katakana	- Redacció 2 - Exercicis lliçó 2	- Lliçons 1-2 - Hiragana
	3	Katakana	- Redacció 3 - Exercicis lliçó 3	- Katakana
5	4	Kanji 1	- Redacció 4 - Exercicis lliçó 4	- Lliçons 3-4
6	5	Kanji 2	- Redacció 5 - Exercicis lliçó 5	- Kanji 1-2
7	6	K. llibre text	- Redacció 6 - Exercicis lliçó 6	- Lliçons 5-6 - K. llibre text - Repàs lliçons 1-6
8	7	Kanji 3	- Redacció 7 - Exercicis lliçó 7	
9	8	Kanji 4	- Redacció 8 - Exercicis lliçó 8	- Lliçons 7-8 - Kanji 3-4
10	9	Kanji 5	- Redacció 9 - Exercicis lliçó 9	

11	10	Kanji 6	- Redacció 10 - Exercicis lliçó 10	- Lliçons 9-10 - Kanji 5-6
12-13	11	K. llibre text	- Redacció 11 - Exercicis lliçó 11	- K. llibre de text
14	12	Kanji 7	- Redacció 12 - Exercicis lliçó 12	- Lliçons 11-12
15	13	Kanji 8	- Redacció 13 - Exercicis lliçó 13	- Repàs lliçons 7-13 - Kanji 7-8
16	Activitats de repàs i síntesi			

*Puntualment, i en funció de les necessitats d'aprenentatge del grup, els professors podran demanar als alumnes que facin alguna tasca addicional no inclosa en aquesta llista. Per als períodes llargs sense classe (pont de la constitució, vacances de Nadal), es proposaran activitats optatives als alumnes.

**Els controls sobre cada unitat de contingut es farà un cop acabat l'estudi d'aquesta unitat, a la setmana següent o l'altra; aquests controls es faran, en principi, els dimarts.

ACTIVITATS D'APRENENTATGE

DATA	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS
Dl.-dt.	Compr. oral	Aula	Gravació àudio	(E8)
Dm.	Compr. general	Aula	DVD – en xarxa	(E8) (E20) (T2)

LLIURAMENTS

DATA	ACTIVITAT	LLOC	MATERIAL	RESULTATS
Dm.	Redaccions	Act. supervisada	Dossier	(E17)
Dm.	Exercicis	Act. supervisada	Ll. text, diccionaris	(E1)